

# ビルWの医学会での講演三題

*Three Talks to Medical Societies by Bill W., Co-Founder of Alcoholics Anonymous*

## 目次

- ビルWの医学会での講演三題
  - AAが医学から受けた恩義
  - アルコホーリクス・アノニマス、その始まりと成長
    - アルコホリズムについての声明
    - アルコホリズムは病気なのか？
  - アルコホーリクス・アノニマスの基本コンセプト
    - 医学の権威はAAをどう見ているか？
  - アルコホーリクス・アノニマスの共同体

## AAが医学から受けた恩義

### A.A.'s debt to medicine

Since its founding in 1935 the Alcoholics Anonymous program of recovery from alcoholism has had the support and encouragement of many individual members of the medical profession.

アルコホリズムからの回復のプログラムであるアルコホーリクス・アノニマスは、1935年の創始の時から医学会の多くの会員から援助と激励を受けてきた。

In addition, as AA has grown, many recognized groups comprising general practitioners and specialists have become increasingly interested in the unique AA approach to a serious health problem.

加えてAAが成長するにつれ、一般開業医や専門医からなる多くの団体が、深刻な健康問題に対するAAのユニークなアプローチに寄せる関心はますます増大している。

The three papers excerpted here include the first two detailed reports on the AA program to be presented to formal assemblies of leading medical societies, together with a more recent summary of the Fellowship's progress. All three are milestones in the growth of understanding of A.A. by one of its major allies - Medicine. Each presentation was made by Bill W., co-founder of A.A. \*

\* Bill W. died January 24, 1971.

以下に抜粋した三つの論説のうち、最初の二つは、主要な医学会の公式な集会でAAプログラムについて詳細を発表したものであり、もう一つは私たちの共同体の最近の成長の概要についてである。この三つはいずれもAAの主要な協力相手の一つである医学の分野においてAAへの理解の広がりを示すマイルス

トーンである。すべての発表は、AAの共同創始者であるビルWが行った。□

\* ビルWは1971年1月24日に死去した。

The most recent paper, presented before the New York City Medical Society on Alcoholism in April, 1958, appears first in this pamphlet. It is followed by an address to the section on Neurology and Psychiatry of the Medical Society of New York at the Society's Annual Meeting in May, 1944. The third section contains excerpts from a presentation read at the 105th annual meeting of the American Psychiatric Association in May, 1949, originally published in the American Journal of Psychiatry for November, 1949.

最も新しい論説は、このパンフレットの最初に掲載したもので、1958年4月にニューヨーク市アルコールリズム医学会で発表したものだ。次いで、1944年5月にニューヨーク州医学会年次総会の神経精神部会で行った講演を掲載した。三つめは、1949年5月にアメリカ精神医学会の第105回年次総会で行った発表の抜粋を掲載した。これは最初にAmerican Journal of Psychiatryの1949年11月号に掲載されたものの再録である。

The opinions and viewpoints expressed in the following papers are intended solely to reflect AA experience and do not imply the endorsement of the medical groups before which they were presented.

以下の論説中で述べられている意見は、もっぱらAAにおける経験を示すことを意図したものであり、発表を行った医学会がこれらを支持していることを意味するものではない。

## アルコールクス・アノニマス、その始まりと成長

**Alcoholics Anonymous – beginnings and growth**, by Bill W.

別掲 [アルコールクス・アノニマス、その始まりと成長](#)

## アルコールリズムについての声明

### Statement on alcoholism

The American Medical Association identifies alcoholism as a complex disease with biological, psychological and sociological components and recognizes medicine's responsibility in behalf of affected persons. The Association recognizes that there are multiple forms of alcoholism, and that each patient should be evaluated and treated in an individualized and comprehensive manner.

*House of Delegates, American Medical Association, 1971*

### アルコールリズムについての声明

アメリカ医師会は、アルコールリズムを生物学的、心理学的、社会学的な要素を持つ複雑な疾患であることを確認し、その影響を受ける人たちのために医学の責任を認識している。本会は、アルコールリズムには複数の形態があり、それぞれの患者は個別的、包括的な方法で評価され、治療される必要があることを認識する。 アメリカ医師会 評議会 1971年

## アルコールは病気なのか？

### Is Alcoholism really an illness?

The American Medical Association and the World Health Organization, as well as many other professional groups, regard alcoholism as a disease. The judiciary and law-makers also are recognizing it as a disease.

Some authorities continue to see alcoholism only as an expression of underlying emotional problems. Others see it starting as a symptom which precedes an illness and requires treatment in itself

The Committee on Alcoholism and Drug Dependence of the American Medical Association defines alcoholism as an illness in which there is preoccupation with alcohol and loss of control over its consumption, as a type of drug dependence that can harm a person's health and interfere with his ability to work and get along with other people.

The alcoholic usually drinks heavily and gets drunk often. Quantity and frequency, however, are only one sign. Although some alcoholics actually drink less than some social drinkers, this does not change their basic condition nor make it less serious. The key factor is loss of control and craving for the drug, alcohol.

Physical disabilities and difficulties adjusting to life may contribute to the development of the illness, as well as result from it. Drinking by one's self or drinking early in the morning, may be signs of alcoholism, but they are not always present.

Similarly, living on skid row, being irresponsible and other behavior commonly regarded as fundamental to alcoholism, are neither limited to the disorder nor necessarily part of it. In fact, the class of alcoholics made up of financially successful professional persons may well be one of the largest, and certainly one of the most seriously neglected, groups in this country.

*From the pamphlet "The Illness Called Alcoholism," published by the American Medical Association (Committee on Alcoholism and Drug Dependence, Council on Mental Health, Department of Health Education); reprinted with permission.*

## アルコールは病気なのか？

アメリカ医師会、国際保健機関、および他の多くの専門家グループがアルコールを疾病だと見なしている。司法と立法府もまたこれを疾病として認識している。

いくつかの機関は、アルコールが根底にある情緒的問題の表出にすぎないという捉え方を変えずにいる。他に、それを何らかの病気の前駆症状として始まるもので、それ自体が治療を必要とすると見なしている機関もある。

アメリカ医師会のアルコール・薬物依存委員会は、アルコールをアルコールへの没頭とその消費のコントロールの喪失が存在する病気として、また、人の健康を害し、その人が働き、他の人と良好な関係を築く能力を妨げる薬物依存症の一種として定義している。

通常アルコールは大量に飲み、ひんぱんに酔う。しかしながら量や頻度は一つの徴候に過ぎない。アルコールの中には、実際には一部の社交的飲酒者より飲酒量が少ない人もいるが、そのことが彼らの基礎的状态を変更したり、深刻さを減らしたりするわけではない。重要な要素は、アルコールという薬物に対するコントロールの喪失と渴望である。

身体的な障害や、生活〔人生〕への適応の困難は、この病気の結果として生じるばかりでなく、それらはこの病気の発症に寄与している可能性がある。一人での飲酒や早朝からの飲酒は、アルコールリズムの徴候であり得るが、常にそれらの徴候が存在するとは限らない。

同様に、ドヤ街に住んでいること、無責任になることなど、アルコールリズムの根本であると一般に見なされている行動は、この疾患に限定されるものでも、必ずしもその一部でもない。実際には、経済的に成功した職業人で構成されるアルコールリズムの階級は、わが国において最大の、そしておそらくは最も著しく見過ごされているグループの一つであろう。

——パンフレット『アルコールリズムという病気』アメリカ医師会（アルコールリズム・薬物依存委員会、精神保健協議会、健康教育部会）出版；許可を得て再録

## アルコールリクス・アノニマスの基本コンセプト

**Basic concepts of Alcoholics Anonymous, by Bill W.**

別掲 [アルコールリクス・アノニマスの基本コンセプト](#)

### 医学の権威はAAをどう見ているか？

**What do medical authorities think of A.A.??\***

In 1967 the American Medical Association stated that membership in AA was still the most effective means of treating alcoholism and quoted Dr. Ruth Fox, an eminent authority on alcoholism and then medical director of the National Council on Alcoholism: "With its thousands of groups and its 300,000 recovered alcoholics [now upwards of 2,000,000], AA has undoubtedly reached more cases than all the rest of us together. For patients who can and will accept it, AA may be the only form of therapy needed."

1967年、アメリカ医師会は、AAのメンバーになることがアルコールリズムの治療として今もなお最も効果的な手段であると述べ、アルコールリズムの著名な権威であり、全米アルコールリズム協議会の医療ディレクターであるルース・フォックス博士の言葉を引用した：「何千ものグループと、そこで回復した30万人（現在は200万人以上）のアルコールリクスからして□AAは疑いなく他のすべてを合わせたより多くのケースに手を差し伸べています。それを受け入れることができ、そして実際に受け入れる患者にとって□AAは必要とされる唯一の治療法かもしれません」

"I have the utmost respect for the work A.A is doing, for its spirit, for its essential philosophy of mutual helpfulness. I lose no opportunity to express my endorsement publicly and privately where it is of any concern." *Karl Menninger, MD. Menninger Foundation*

私は、AAが行っている仕事、その精神、お互いに助け合うという本質的な哲学に最大限の敬意を払っています。何らかの関連があるところでは、それが公のものであれ私的なものであれ、どんな機会も逃さずに私の支持を表明することにしています」

カール・メニンガー、医学博士、メニンガー財団

"Perhaps the most effective treatment in the rehabilitation of the alcoholic is a philosophy of living

which is compatible with the individual and his family, an absorbing faith in himself which comes only after he has learned to understand himself, and a close association with others whose experiences parallel his own. The physician's cooperation with Alcoholics Anonymous is one way of obtaining these things for his patient" *Marvin A. Block, MD., member of the American Medical Association's Committee on Alcoholism and Drug Dependence*

「おそらく、アルコールリズムのリハビリテーションにおける最も効果的な治療法は、その人個人とその家族に親和性のある人生哲学、自分自身を理解することを学んだ後にのみ得られる夢中になれる自分の中の信仰、そして同じような経験を持つ他者との密接な交わりであろうと思われます。医師がアルコールクス・アノニマスと協力することは、患者にこれらのものを提供する手段となります」

マービンブロック、医学博士、アメリカ医師会アルコールリズム薬物依存委員会メンバー

\* Also see pamphlet "AA. as a Resource for the Health Care Professional."

\* AAパンフレット『保健医療関係者の皆様へ 社会資源としてのAA』も参照

## アルコールクス・アノニマスの共同体

**The Society of Alcoholics Anonymous**, by Bill W.

1949年5月ケベック州モントリオールにて開かれたアメリカ精神医学会第105回年次総会で行われた講演からの抜粋。

From:

<https://ieji.org/wiki/> - 心の家路

Permanent link:

[https://ieji.org/wiki/recovery/three\\_talks\\_by\\_bill\\_w](https://ieji.org/wiki/recovery/three_talks_by_bill_w)

Last update: **2024/06/24**

